|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ** **на поставку № \_\_\_\_\_**г. Санкт-Петербург, РФ “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  | **CONTRACT** **for Supply of Goods №\_\_\_\_\_**Saint-Petersburg, RF “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_**, компания, зарегистрированная в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_\_\_\_ (регистрационный номер \_\_\_\_\_\_\_), именуемая в дальнейшем **«Поставщик»**, в лице\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с одной стороны, и **ООО «\_\_\_\_\_\_»**, юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации (в едином государственном реестре юридических лиц, ОГРН \_\_\_\_\_\_\_\_\_), именуемое в дальнейшем **«Покупатель»**, в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт (далее – «Контракт») о нижеследующем: | **\_\_\_\_\_\_\_\_**, a company incorporated under the Laws of \_\_\_\_\_\_\_\_ (registration number \_\_\_\_\_\_\_), hereinafter referred to as the **“Seller”**, represented by the Director \_\_\_\_\_\_\_\_acting in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and **«\_\_\_\_\_\_\_» Company Limited**, a company incorporated under the Laws of Russian Federation (registration number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Unified State Register of Legal Entities), hereinafter referred to as the **“Buyer”**, represented by the General Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, authorized under the Charter, on the other hand, together «Parties», entered into the present Contract (hereinafter referred to as the «Contract») as follows: |
| **1. Предмет Контракта**1.1. В соответствии с настоящим Контрактом Поставщик обязан поставить, а Покупатель – принять и оплатить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – «Товар»), полное наименование, срок и условия поставки, количество и стоимость, вес нетто и брутто и иные характеристики которого указываются Сторонами в Спецификациях, которые являются неотъемлемой частью настоящего Контракта. Товар предназначен для ввоза на территорию РФ. | **1. Subject of the Contract**1.1. Pursuant to the present Contract the Seller shall supply, and the Buyer shall receive and pay for the \_\_\_\_\_\_ (hereinafter – the “Goods”), particular name, supply terms, quantity and price, net weight and gross weight, and other characteristics of which are to be indicated additionally in Specifications, that constitute the integral part of this Contract. The Goods are intended for import to Russian Federation. |
| 1.2.Полное и подробное наименование и характеристики Товара, другая дополнительная информация о Товаре указаны Сторонами в Приложениях к Контракту, являющихся неотъемлемой частью Контракта.  | 1.2. The full name and technical characteristics of the Goods, another additional information about Goods are stated in Annexes to the Contract, which constitute as the integral part of the Contract. |
| **2.Общая стоимость и валюта Контракта**2.1.Валютой платежей по Контракту является \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **2.Value of Contract**2.1. The currency of payments under the Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 2.2.Общая сумма настоящего Контракта составляет сумму всех подписанных Сторонами Спецификаций. | 2.2. The total sum of the Contract is the sum of all Specifications agreed and signed by the Parties. |
| **3. Условия и сроки поставки**3.1. Поставки осуществляются на условиях в сроки, согласованные Сторонами в соответствующих Спецификацияхк настоящему Контракту. | **3.** **Conditions and terms of supply**3.1. Terms and conditions of the shipments are agreed by Parties in correspondent Specifications to the Contract. |
| 3.2.В случае, если Сторонами в Спецификации не согласовано иное, поставка Товара осуществляется на условиях \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 3.2. Unless otherwise agreed in Specification, terms of supply for the Contract are understood according to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 3.3. Поставщик обязан с использованием экспресс-почты передать Покупателю в день отгрузки Товара со склада Поставщика следующие документы в трех экземплярах:- счет;-упаковочный лист;- иные документы по запросу Покупателя.Копии указанных в настоящем пункте документов должны быть направлены Покупателю за 48 (сорок восемь) часов до отгрузки Товара со склада Поставщика по электронной почте, указанной в п. 14 Контракта. | 3.3. The Seller on the day of the shipment of the Goods from the warehouse of the Seller shall provide for the following documents in triplicate by certified mail:- invoice;**-** packing list;- other documents upon the Buyer’s request.The Seller shall as well provide the copies of these documents no later than 48 (forty-eight) hours before the Goods are shipped from the warehouse of the Seller be the e-mail according to para. 14 of the Contract. |
| **4.Цена, порядок оплаты**4.1.Цена на каждую отдельную партию Товара согласовывается Сторонами в Спецификациях к Контракту, являющимися неотъемлемой частью Контракта. В цену Товара включены тара, упаковка, маркировка, а также иные расходы в соответствии с условиями поставки (раздел 3 Контракта). | **4.Price and Payment**4.1. The prices for each supply of Goods should be agreed on in Specifications to the Contract constituting an integral part thereof. The price of the Goods includes tare, packing, marking and other expenses, which the Seller bears under the terms of supply (para. 3 of the Contract). |
| 4.2. Оплата за Товар по настоящему Контракту производится Покупателем на основании выставленного Поставщиком счета (инвойса) в порядке, предусмотренном Сторонами в Спецификациях.  | 4.2. The payment for Goods shall be provided by the Buyer on the basis of commercial invoice issued by the Seller and in the order agreed by Parties in Specifications.  |
| 4.2.1. Поставщик оформляет счет (инвойс) и пересылает Покупателю по факсу или электронной почте. Оригинал счета (инвойса) после подписания Поставщиком отправляется Покупателю по экспресс-почте или вместе с Товаром (п. 3.3. Контракта). | 4.2.1. The Seller draws up and sends by post, fax or e-mail commercial invoice. The original of commercial invoice after their execution by the Seller shall be forwarded to the Buyer by certified mail (para. 3.3. of the Contract).  |
| 4.3. Если иное не предусмотрено в Спецификации, оплата Товара производится следующим образом: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.Возврат аванса, в случае предоплаты Покупателем и непоставки товара Поставщиком, осуществляется Поставщиком в течение 60 календарных дней по истечении срока поставки. | 4.3. Unless otherwise agreed in Specification, the payment shall be provided by the Buyer as follows:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_If the Buyer made any advanced payments but the Goods were not delivered, The Seller shall return all advanced payments in 60 calendar days after the supposed date of delivery. |
| 4.4. Расчеты за поставленный Товар производятся путем безналичного перечисления денежных средств (простого банковского перевода) на расчетный счет Поставщика, реквизиты которого указаны в п. 14 настоящего Контракта. Датой платежа считается дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. | 4.4. Payment for the Goods shall be provided by cashless transfer of money funds (simple bank transfer) to the account of the Seller, the details of which are specified in para. 14 of the present Contract. The Buyer fulfills its obligation to pay the moment when foreign currency is written off from the account of the Buyer.  |
| 4.5. Все налоги, таможенные, банковские и прочие сборы и платежи, взимаемые на территории Покупателя, относятся на счет Покупателя, а взимаемые на территории Поставщика – на счет Поставщика. | 4.5. All taxes, customs, bank and other duties and payments levied in territory of the Buyer shall be paid at the expense of the Buyer, and levied on territory of the Seller – at the expense of the Seller. |
| **5. Переход права собственности и риска случайной гибели/повреждения Товара**5.1. Момент поставки Товара, переход риска случайной гибели или повреждения Товара, а также переход права собственности на Товар определяется в соответствии с условиями \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, если иное не предусмотрено в Спецификациях. | **5.Transfer risks and legal ownership**5.1. The moment of delivery, risk of accidental loss or damage of the Goods and the moment when the proprietary right to the Goods passes from the Seller to the Buyer is determined according to\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, if not stated otherwise in the Specifications. |
| **6. Упаковка и маркировка**6.1. Если иное не предусмотрено в Спецификации, Поставщик обязан затарить и упаковать Товар таким способом, который является надлежащим для сохранения и защиты данного Товара.  | 6.Packing and marking6.1. Unless otherwise agreed in Specification, the Seller undertakes to contain and package the Goods in the manner adequate to preserve and protect the Goods. |
| 6.2. Если иное не предусмотрено в Спецификации, Поставщик обязан нанести на Товар маркировку на русском языке в соответствии со стандартами и обычными требованиями, предъявляемыми для оборота данного Товара на территории Российской Федерации. | 6.2. Unless otherwise agreed in Specification, the Seller undertakes to mark the Goods in appropriate manner in Russian language according to standards and common practice of Russian Federation.  |
| 7. **Качество Товара, гарантии**7.1.Качество поставляемого Товара должно соответствовать существующим стандартам завода-изготовителя, подтверждаться сертификатами качества, соответствовать образцам, чертежам и иным Приложениям к Контракту, переданным Поставщиком, а также обязательным требованиям, предъявляемым на территории Российской Федерации. | **7. Quality of Goods, Guarantees**7.1. Quality of the Goods supplied under the present Contract shall conform to the standards being in force in the manufacturer’s country and technical conditions stated by manufacturer, correspond to the samples and the drawings and to other Annexes to the Contract, received from the Seller, and conform to the standards being in force in Russian Federation as well. |
| 7.2.Гарантийный период на Товар соответствует гарантийному сроку, установленному производителем Товара.  | 7.2. The guarantee period conforms to the period stated by manufacturer of the Goods.  |
| 7.3.Покупатель по своему выбору может заявить Поставщику или Производителю Товара претензии по качеству в письменной форме в пределах срока гарантии.  | 7.3. The Buyer should declare claims on quality to the Seller or to the manufacturer of the Goods in written form within the limits of the warranty term. |
| 7.4. Поставщик гарантирует, что Товар свободен от прав и притязаний третьих лиц, в том числе на объекты интеллектуальной собственности, в том числе, патентных прав, лицензионных прав, а также прав по применению торговой марки или промышленных разработок, связанных с использованием оборудования или любой его части в стране эксплуатации Товара. | 7.4. The Seller guarantees that the Goods are free from any rights and claims of a third party, in particular any intellectual rights of a third party including patented rights, licensed rights as well as the right to use trademarks or industrial achievements connected with the utilization of the Goods or any part of the Goods in the country where the Goods are used. |
| **8. Приемка Товара, извещения о несоответствии**8.1. Если иное не согласовано Сторонами, в Спецификации или Приложениях к Контракту, приемка Товаров на соответствие условиям Контракта по количеству, качеству (наличие явных недостатков) и иным параметрам осуществляется непосредственно после их поступления на склад Покупателя в течение \_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_) календарных дней. | 8. Examination of Goods, notice of the non-conformity8.1. The Buyer shall examine the Goods for conformity with the requirements provided by the Contract within \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) calendar days after the Goods have arrived at their destination, unless otherwise agreed in Specification or Annexes to the Contract. |
| 8.2. При обнаружении несоответствия Товара условиям Контракта Покупатель в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента окончания приемки Товаров, а в отношении недостатков, которые не могли быть обнаружены во время приемки – с момента их обнаружения, предъявляет Поставщику претензию с указанием характера недостатков, а также вызывает представителя Поставщика для составления акта о выявленных дефектах. При неявке представителя Поставщика в течение 3 (трех) календарных дней с момента получения претензии Покупателя Покупатель составляет односторонний акт о выявленных дефектах, обладающий юридической силой документа, подписанного обеими Сторонами, и направляет копию такого акта Поставщику. | 8.2. In case of non-conformity the Buyer within 30 (thirty) calendar days after the examination ends, or if the non-conformity could not be discovered during the examination – after the non-conformity is discovered, shall give the Seller a notice specifying the nature of the lack of conformity and demanding an assignment of the representative of the Seller in order to examine the Goods for the lack of conformity. If the Seller fails to assign a representative within 3 (three) calendar days after it has received the notice the Buyer unilaterally may draw up an Act confirming non-conformity of Goods which is considered equal to the document signed by both Parties. |
| **9. Ответственность Сторон**9.1. В случае нарушения сроков поставки, Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,01 % от стоимости своевременно не поставленной партии Товара, за каждый день просрочки до фактического выполнения Поставщиком обязательств по поставке Товара, но не более 2% от стоимости не поставленного в срок Товара. | 9. Liability of the Parties 9.1. Delay in supply of the Goods by the Seller may be fined with the penalty fee at a rate of 0,01 % daily proportionally to the cost of the Goods not supplied in time. The total sum of the penalty fee cannot exceed 2 % percent of the cost of the Goods, not supplied in time. |
| 9.2. В случае нарушения сроков оплаты, Поставщик вправе взыскать с Покупателя неустойку в размере 0,01% от стоимости своевременно неоплаченного Товара, за каждый день просрочки до фактического исполнения Покупателем обязательств по оплате Товара, но не более 2% от суммы неоплаченного в срок Товара.  | 9.2. In case if payment for the supplied Goods is not made by the Buyer in time Seller has the right to demand payment of a penalty fee for the period of delay at a rate of 0,01 % percent daily proportionally to cost of unpaid consignment of Goods. The total sum of the penalty fee cannot exceed 2 % percent of the cost of the Goods, not paid in time. |
| **10. Обстоятельства непреодолимой силы**10.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в результате обстоятельств непреодолимой силы, которые возникли после заключения настоящего Контракта и которые Стороны не могли ни предусмотреть, ни предотвратить.  | **10. Force Majeure**10.1. The Parties are exempt from the liability for partial or full non-fulfillment of obligations under the Contract, if this non-fulfillment is a consequence of the force majeure circumstances, which occurred after the conclusion of the Contract as a result of circumstances of extreme character, which the Parties could not expect or prevent. |
| 10.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы (форс-мажорными обстоятельствами) понимаются стихийные бедствия (в том числе, но не исключительно наводнения, землетрясения, пожары, штормы, оползни, сели), иные чрезвычайные ситуации природного или техногенного характера), эпидемии, военные действия, общественные беспорядки, забастовки, революционные события, межгосударственные, региональные и локальные конфликты, террористические акты, диверсии, изменения дорожно-климатических условий, принятие государственными органами нормативно-правовых актов, приводящих к невозможности исполнения Контракта, а также иные события, не поддающиеся разумному контролю Сторон. | 10.2. The Force majeure circumstances shall be considered as the acts of nature (including, but not limited to flooding, earthquakes, fires, storms, landslips, mudflows), other emergency situations of natural or technogenic character, epidemics, military operations, public disorders, strikes, revolutionary events, international, regional and local conflicts, acts of terrorism, diversions, the changes of the road and climate environmental conditions, enactment of laws, government regulations and etc., which have led to impossibility of execution of the Contract, and other events which do not fall under the reasonable control of the Parties. |
| 10.3. О возникновении или прекращении обстоятельств непреодолимой силы, определенных п. 10.2. настоящего Контракта, Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства, должна в письменном виде проинформировать другую Сторону в течение 5 (пяти) календарных дней с момента возникновения (прекращения) таких обстоятельств. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения Стороной своих обязательств по данному Контракту. | 10.3. The Party, which is unable to perform its obligations, should inform the other Party about occurrence or the termination of the force majeure circumstances defined in the para. 10.2 of the present Contract, in written form within 5 (five) calendar days from the moment of occurrence (termination) of such circumstances. The notice should contain the information about character of circumstances, as well as the official documents certifying presence of these circumstances and, if possible, [giving](file://C:\Users\i.safonova\AppData\Local\AppData\Local%20Settings\Local%20Settings\Зерно%20и%20Шу\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.IE5\Local%20Settings\Application%20Data\Users\NT\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\ekaterina\Local%20Settings\Temp\Word_9) estimation of their influence on the possibility of performance of obligations according to the Contract by the Party. |
| 10.4. Свидетельство (справка), выданное соответствующей Торговой палатой или иным компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия или продолжительности действия непреодолимой силы.  | 10.4. The certificate (reference) which has been given by the corresponding Chamber of commerce or other competent authority is a sufficient acknowledgement of presence or duration of action of force majeure. |
| 10.5. В случае наступления обстоятельств, предусмотренных в п. 10.2. настоящего Контракта, срок выполнения Стороной обязательств по Контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия. | 10.5. In case of coming of the circumstances provided in the para. 10.2. of the present Contract, the term of fulfillment of obligations under the Contract by the Party is postponed in proportion to time during which these circumstances and their consequences take place. |
| 10.6. Если обстоятельства, указанные в п. 10.2 настоящего Контракта, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, Сторона, которая не испытывает на себе действия обстоятельств непреодолимой силы (или обе Стороны, если они совместно находятся под влиянием обстоятельств непреодолимой силы), вправе расторгнуть Контракт в одностороннем порядке, предупредив другую Сторону в письменном виде не менее чем за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Контракта. | 10.6. If the circumstances and their consequences listed in the para. 10.2. of the Contract, continue to take place for more than two months, the Party, which doesn't experience the action of force majeure circumstances (or both Parties if they are jointly under the influence of force majeure circumstances), have the right to terminate the Contract unilaterally, having notified the other Party in written form not less than 10 (ten) calendar days prior to prospective date of termination of the Contract. |
| 10.7. Стороны признают, что неплатежеспособность Сторон не является обстоятельством непреодолимой силы. | 10.7. The Parties acknowledge that insolvency of the Parties is not a force majeure circumstance. |
| **11. Применимое право и порядок разрешения споров**11.1. К настоящему Контракту применяется действующее право Российской Федерации. | **11. Applicable law and dispute resolution**11.1. The present Contract shall be governed by the law of Russian Federation. |
| 11.2. Любая ссылка на торговые термины понимается как ссылка на соответствующее правило ИНКОТЕРМС-2010, опубликованное Международной торговой палатой.  | 11.2. Any reference to trading terms shall be understood as the reference to the corresponding rule of INCOTERMS-2010 published by International Chamber of Commerce. |
| 11.3. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат урегулированию Сторонами посредством переговоров и с соблюдением претензионного порядка разрешения споров.  | 11.3. All disputes and discrepancies, which may arise as a result of the present Contract or in connection with it, shall be settled through negotiations and with observance of a pre-judicial order of dispute resolution. |
| 11.4. Претензия с приложенными к ней документами, подтверждающими ее обоснованность, подлежит незамедлительной передаче Поставщику или представителю Поставщика. Поставщик обязан в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты получения претензии рассмотреть ее и дать ответ по существу претензии. | 11.4. The claim with the documents enclosed to it confirming its reasonableness, is subject to immediate transfer to the Seller or to the Seller’s representative. The supplier is obliged to consider it and to answer in essence of the claim within 15 (fifteen) calendar days from the date of claim reception |
| 11.5. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, не разрешенные в соответствии с положениями п. 11.3, 11.4. Контракта, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. | 11.5. Any dispute, controversy or claim, which may arise out of or in connection with the Contract, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, which cannot be settled by the ways provided in paras. 11.3, 11.4. of the Contract, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules. |
| 11.6. Стороны установили, что все отношения сторон, не урегулированные настоящим Контрактом, регулируются Конвенцией ООН о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 11 апреля 1980 г., документ A/СОNF.97/18,Annex I). | 11.6. The Parties agreed that the UN Convention for the International Sale of Goods (Vienna, April 11, 1980, document A/СОNF.97/18,Annex I) should regulate all matters not covered by this Contract. |
| **12. Заявления и гарантии**12.1. Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт.  | **12. Declarations and guarantees**12.1. The Parties jointly declare that they have powers and desire to conclude the present Contract. |
| 12.2. Стороны заявляют и гарантируют друг другу, что они имеют стабильное финансовое состояние, являются платежеспособными и не совершают никаких действий относительно ликвидации, реорганизации или прекращения своей деятельности любым другим способом. | 12.2. The Parties declare and guarantee to each other that they have a stable financial condition, are solvent and do not take any actions with respect to liquidation, reorganization or termination of their activity in any other way.  |
| 12.3. Каждая из Сторон подтверждает, что на день подписания Контракта с ее стороны отсутствует ответственность или обязательства, или основания какого-либо рода, которые могут послужить причиной для расторжения Контракта, и что она имеет право заключить Контракта без каких-либо иных разрешений или ограничений. | 12.3. Each Party confirms that at the day of signing of the Contract there are no liabilities or obligations or any kind of grounds, which may become the reason of cancellation of the Contract, and it is entitled to conclude the Contract without any other permits or limitations. |
| **13. Заключительные положения**13.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ г. При отсутствии уведомления одной из Сторон за 2 месяца до даты истечения срока Контракта о прекращении Контракта, срок действия настоящего Контракта автоматически продлевается на следующий год. Настоящий Контракт может быть расторгнут по инициативе любой из Сторон с обязательным письменным уведомлением другой Стороны за два месяца. Окончание срока действия Контракта или его досрочное расторжение не влечет прекращения любых обязательств Поставщика и Покупателя по Контракту, возникших до момента окончания срока действия или расторжения Контракта. | **13. Final provisions**13.1. The Contract comes into effect upon its signing. The Contract shall expire on \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_. The Contract is considered prolonged for the next year, if Party has not notified the other Party about the expiration of the Contract not less than 2 (two) months prior to prospective date of expiration of the Contract. Each Party as well has a right to terminate the Contract unilaterally, having notified the other Party in written form not less than two months prior to prospective date of termination of the Contract. The expiration of the term of the present Contract or its termination prior to the expiration date does not imply the termination of any obligations of the Seller and the Buyer as per the present Contract, which appeared until the moment of the expiration of the term of the validity or the cancellation of the Contract.  |
| 13.2. Поправки и дополнения, если таковые имеются, к настоящему Контракту будут действительны только в том случае, если они согласованы и выполнены в письменной форме, и подписаны должным образом уполномоченными представителями обеих Сторон.  | 13.2. Amendments and additions to the present Contract, if available, will be valid only in the event if they are agreed and executed in writing, and signed by the properly authorized representatives of both Parties. |
| 13.3. Стороны обязаны уведомлять друг друга о смене адресов, телефонов и иных данных в письменном виде.  | 13.3. The parties are obliged to notify each other in written form on change of addresses, phones and other data. |
| 13.4. Все сообщения, запросы, уведомления, претензии и иная информация в рамках Контракта должны быть исполнены любой из Сторон в письменной форме и отправлены курьерской почтой, по телефаксу или по электронной почте. | 13.4. All messages, requests, notices, claims and other information within the framework of the Contract must be executed by either Party in writing and sent  by courier,  by facsimile or by email |
| 13.5. Сообщения, уведомления, счета, дополнительные соглашения, упаковочные листы, экспедиционные документы и иная письменная информация, полученная с использованием средств электронной связи или факса, признаются Сторонами действительными и имеют силу оригинала до момента получения Стороной подлинников документов. | 13.5. Messages, notices, invoices, additional agreements, packing lists, shipping documents and other written information delivered in the form of electronic communications or by fax shall be considered by the Parties as valid until the originals are not received. |
| 13.6. Настоящий Контракт составлен на английском и русском языках. В случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на русском языке. | 13.6. The present Contract is executed in English and Russian languages. In case of any disputes concerning the meaning of any words and expressions, the text in Russian shall prevail. |
| 13.7. Настоящий Контракт и приложения к нему составлены в двух экземплярах, каждый из которых является оригиналом, по одному экземпляру для каждой Стороны.  | 13.7. The present Contract and Annexes to it are made in duplicate, each copy of which is the original, one copy for each Party. |
| **14. Адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон****Поставщик:****Покупатель** **ООО «»**За и от имени Поставщика\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(подпись)За и от имени Покупателя\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(подпись) | 14. Addresses, bank details and signatures of the Parties**Seller:****Buyer:****«» Company Limited**For and on behalf of the Seller\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(signature)For and on behalf of the Buyer\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(signature) |

**СПЕЦИФИКАЦИЯ №\_\_ от \_\_\_\_/ Specification №\_\_/ dated \_\_\_**

к Контракту на поставку №\_\_\_ от\_\_\_ /

to the Contract of delivery №\_\_ dated\_\_

далее «Контракт»/hereinafter («Contract»)

1. Наименование, количество Товара:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование/ Name** | **Производитель/****Manufacturer****Страна происхождения/****Country of origin** | **Кол-во,****/ Qty** | **Цена за 1 единицу, \_\_\_/****Price for 1 piece, \_\_** | **Цена, \_\_\_\_/****Price, \_\_\_\_** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **Итого/Total** |  |  |  |  |

1. Место поставки:\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. Срок поставки:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. Маркировка: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
4. Условия оплаты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
5. Возврат аванса, в случае предоплаты Покупателем и непоставки товара Поставщиком, осуществляется Поставщиком в течение 60 календарных дней по истечении срока поставки.

|  |  |
| --- | --- |
| Поставщик / THE SELLER: | Покупатель / THE BUYER |
|  |  |
| Место для печати и подписи / space for stamp and signature | Место для печати и подписи / space for stamp and signature |
|  |  |